Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Stałem się w Duchu w — Pański dzień i usłyszałem za mną głos wielki jak trąby
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stałem się w Duchu w Pański dzień i usłyszałem za mną głos wielki jak trąby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W dniu Pańskim* znalazłem się w Duchu** *** i usłyszałem za sobą potężny głos, jakby trąby,****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Byłem w duchu w Pańskim dniu* i usłyszałem za mną głos wielki jak trąby, [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stałem się w Duchu w Pański dzień i usłyszałem za mną głos wielki jak trąby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W dniu Pańskim zawładnął mną Duch i usłyszałem za sobą potężny głos. Przypominał dźwięk trąby. Mówił on do mnie:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znalazłem się w zachwyceniu Ducha w dniu Pańskim i usłyszałem za sobą głos potężny jakby trąby;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byłem w zachwyceniu ducha w dzień Pański i słyszałem za sobą głos wielki jako trąby, mówiący:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Byłem w duchu w dzień Pański i słyszałem głos za sobą wielki jako trąby
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Doznałem zachwycenia w dzień Pański i posłyszałem za sobą potężny głos, jak gdyby trąby
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dzień Pański popadłem w zachwycenie i usłyszałem za sobą głos potężny, jakby trąby, który mówił:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dniu Pańskim doznałem zachwycenia w duchu i usłyszałem za sobą potężny głos,

[1)] Dzień Pański : κυριακὴ ἡμέρα : niedziela, pierwszy dzień tygodnia, w nawiązaniu do zmartwychwstania (<x>500 20:1</x>), czas spotkań uczniów (<x>510 20:7</x>), dzień zbierania ofiar pieniężnych (<x>530 16:2</x>), por. Did 14:1; <x>730 1:10</x>L.

[2)] znalazłem się w Duchu, ἐγενόμην ἐν πνεύματι : (1) tj. zawładnął mną Duch, por. <x>510 13:9</x> (πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου) i <x>560 5:18</x>; (2) znalazłem się w duchu, tj. w uniesieniu, por. <x>510 10:10</x> (gdzie ἔκστασις). Pod. przeżycia w SP (<x>40 11:25</x>; <x>90 10:10</x>; <x>110 18:46</x>). Nie był to chrzest w Duchu, znany od Pięćdziesiątnicy. Cechą wspólną tych przeżyć w NP i SP jest ich nietrwałość. Zdarzały się nawet osobom nieodrodzonym (<x>500 11:51</x>), <x>730 1:10</x>L.

[3)] <x>510 8:39</x>; <x>730 4:2</x>; <x>730 17:3</x>; <x>730 21:10</x>

[4)] <x>20 19:16</x>; <x>290 58:1</x>; <x>530 14:8</x>; <x>730 4:1</x>

[5)] W niedzielę? Albo: byłem duchem przy dniu ostatecznym, Pańskim.

			jakby trąby,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W dzień Pana ogarnął mnie Duch i usłyszałem za sobą głos potężny jak dźwięk trąby,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Owładnięty w dniu Pańskim przez Ducha usłyszałem za sobą wielki głos jakby trąby.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tam właśnie, pewnej niedzieli, doznałem zachwycenia w duchu i usłyszałem za sobą głos, potężny jak dźwięk trąby,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doznałem zachwycenia w dzień Pański i posłyszałem za sobą potężny głos jak gdyby trąby
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я був у дусі недільного дня і почув за собою гучний голос, наче сурми,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W dniu Pańskim pojawiłem się w Duchu i usłyszałem za mną potężny głos jakby trąby, który mówił:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W Duchu znalazłem się w Dniu Pana i usłyszałem za sobą głos donośny, niczym trąba,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W natchnieniu znalazłem się w dniu Pańskim i usłyszałem za sobą silny głos jakby trąby,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego razu, w dzień Pański, ogarnął mnie Duch Święty i usłyszałem za sobą potężny głos, brzmiący jak dźwięk trąby: